



Lost in Austen

- Épisode 4 -

Jane Austen

Femme de lettres anglaise (1775-1817).

Avant-dernière d'une famille de huit enfants, elle écrit dès son plus jeune âge, mais ne connaît pas le succès de son vivant. Fille de pasteur, elle ne s'est jamais mariée et est restée très proche de sa sœur Cassandra.

Ses romans décrivent avec ironie la société provinciale pré-victorienne, dans laquelle les convenances sociales sont primordiales.

Ne pouvant ni hériter ni de leur père ni de leur mari, le mariage est une condition de sécurité matérielle pour les femmes.

Jane Austen publia Orgueil et préjugés (Pride and Prejudice) en 1813.

Synopsis

Amanda Price, jeune londonienne, vit une existence ordinaire, jusqu'au jour où Elizabeth Bennet, l'héroïne de son roman préféré de Jane Austen, Orgueil et préjugés, apparaît dans sa salle de bain et lui montre un passage entre leurs deux mondes. Amanda se retrouve projetée dans l'univers du livre et sa présence bouleverse l'ordre des choses...

Expressions et références culturelles

♦ Ejaculations

(Jane) : In unguarded moments, you are given to the queerest **ejaculations**.

Par moment, vous avez une tendance aux éjaculations les plus étranges.

Éjaculation : (figuré) exclamation, manifestation spontanée et qui a généralement une certaine force ou qui se manifeste violemment.

♦ Jerusalem

(Wickham) : Well, surely, they have gone to the **Jerusalem**. That is the inn of note here, is it not, Miss Price?

Ils sont certainement allés au Jérusalem. C'est la meilleure auberge ici, n'est-ce pas, Mlle Price ?

Jerusalem Tavern : pub londonien datant de 1720.

♦ Noble Savage

(Bingley) : I'm finally making a spear. Rousseau. You know... **Noble Savage**, so forth... The book you lent me.

Je me fabrique une lance. Rousseau. Vous savez... Le bon Sauvage, tout ça... Le livre que vous m'avez prêté.

Référence au Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes, de Jean-Jacques Rousseau (1755).

Le Bon sauvage : mythe provenant de l'idéalisation de la vie des Indiens par Montaigne (XVI^e siècle), attribué à tort à Rousseau.

♦ Anorchous

(Mr Bennet) : You drivelling **anorchous** imbecile!

Espèce d'imbécile idiot castré !

Anorchous : anorchide, qui n'a pas de testicules (terme médical)

♦ 18, Clifford Street

(Darcy) : Number **18, Clifford Street**. (...) ! I sent for my physician in Mayfair.

Au 18, Clifford Street. (...) J'ai fait chercher mon médecin de Mayfair.

Si un médecin a habité le 18 Clifford Street à Londres, c'est depuis 1919 l'adresse du Buck's Club, célèbre club de gentlemen, qui a vu passer, entre autres, Winston Churchill.

♦ Tourette

(Darcy) : A surfeit of negroes.

Une surabondance de nègres.

(Amanda) : Tourette's. Sorry.

Syndrome de la Tourette. Désolée.

Amanda tente de faire passer la rudesse raciste de Darcy pour une manifestation de la maladie de Gilles de la Tourette, qui se traduit par des tics moteurs et sonores (utilisation inusuelle de mots grossiers et vulgaires).

♦ Bathchair

(Darcy) : The gentleman on the **bathchair**. I've seen his likeness. **Tinky Winky**.

L'homme sur la chaise roulante. J'ai vu son semblable. Tinky Winky.

Bathchair : chaise roulante.

Darcy veut parler de la poussette sur laquelle repose le Télétubby.

Tinky Winky : personnage des Télétubbies, série britannique proposée aux très jeunes enfants par la BBC.

♦ Footprint

(Lizzie Bennet) : I must switch off the appliances. My employers are most anxious about the size of their **footprint**.

Je dois éteindre les appareils. Mes employeurs se soucient beaucoup de la taille de leur empreinte.

Footprint : empreinte.

Elizabeth parle de l'empreinte écologique de ses employeurs, soucieux de réduire l'impact de leurs activités sur l'environnement.

♦ Ponce

(Michael) : What do you mean Darcy? Darcy's some **ponce** in a book.

Comment ça, Darcy ? C'est pas une tapette dans un bouquin ?

Ponce : homme efféminé dans ses manières et maniaque dans sa façon de s'habiller

♦ Todger twitching nancy boy

(Michael) : Some **todger twitching nancy boy**.

Une tafiote à couille molle.

Todger : quéquette

Twitching : qui tremble, qui tressaute, qui remue

Nancy boy : homme qui a des activités de fille, lopette, tapette, folle, homosexuel

♦ Brinkmanship

(Amanda) : Oh, Michael, please don't do this macho **brinkmanship** thing now.

Oh, Michael, pas cette stratégie machiste maintenant.

Brinkmanship : stratégie de la corde raide, tactique « du bord du gouffre », utilisée surtout en politique internationale consistant à pousser une situation à risque au plus près du désastre afin d'en retirer le maximum d'avantages.

♦ Needle

(Mr Bennet) : Clever of you to know someone so handy with the **needle**.

C'est malin de votre part de connaître quelqu'un d'agile à l'aiguille.

Needle : aiguille

Needle : très petit pénis (grossier)

♦ Ecco Homo

(Collins) : **Ecco Homo**.

Ecco Homo : Voici l'homme.

Locution latine utilisée notamment par Ponce Pilate dans la traduction de la Vulgate de l'évangile de Jean (19 :5) lorsqu'il présente Jésus à la foule, battu et couronné d'épines.

♦ Jiminy Cricket

(Elizabeth) **Jiminy Cricket**.

Avant l'apparition de ce personnage de Pinocchio, dans la version de Walt Disney de 1940, l'expression était utilisée comme une exclamation marquant la surprise ou la confusion. Elle daterait de 1848.

♦ Mine are full

(Amanda) : Then you must take matters into your own hands. **Mine are full**.

Alors, vous devrez prendre les choses en main. Les miennes sont pleines.

Allusion évidente à la masturbation...

♦ Despoiled

(Jane) : Society will call me **despoiled**.

On dira que je suis déshonorée.

Despoiled : gâtée, flétrie, effeuillée, défeuillée, dans le sens « qui n'est plus vierge »

♦ John Donne

(Bingley) : It will be our **Newfoundland. John Donne**, don't you know. « Licence my roving hands », and so forth.

Ce sera notre Nouveau Monde. John Donne, vous connaissez ? « Donne à mes mains errantes congé », etc.

Référence à un poème de John Donne (1572-1631), *To His Mistress Going To Bed*, qui fait des parallèles entre la sexualité féminine et la conquête d'autres mondes.

To His Mistress Going To Bed

Elegy XX

(...)

Licence my roving hands, and let them go
Before, behind, between, above, below.
O, my America, my Newfoundland,
My kingdom, safest when with one man mann'd,
My mine of precious stones, my empery ;
How am I blest in thus discovering thee !

(...)

De sa maîtresse allant au lit

Élégie XX

(...)

Donne à mes mains errantes congé, qu'elles aillent
Devant, derrière, entre, dessus, dessous.
Ô mon Amérique, mon Nouveau-Monde,
Mon royaume, plus sûr quand peuplé d'un seul homme,
Ma mine de pierreries, ô mon empire,
Quel heur est donc le mien quand je t'explore ainsi !

(...)

[Le navire d'argent, Paris, 1925, trad. Auguste Morel]